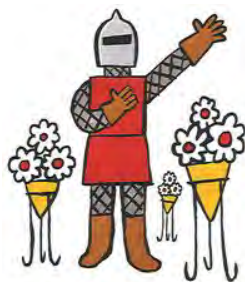


# TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Mars 2013

## BIBLIOGRAPHIE MONDE ARABE



**Suffit la bagarre !**

Lenia Major, ill. Mazen Kerbaj  
Samir, 2012

Un face-à-face entre un chevalier et un dragon avec un dénouement pour le moins inattendu ; un garçon devenu invisible qui, après un moment d'euphorie, mesure les limites de son nouvel état ; une découverte du style de peinture Tingatinga de Tanzanie à travers un conte d'animaux affamés ; une initiation interactive à l'art de Salwa Rawda Choucair... Tout cela et bien d'autres découvertes dans cette sélection, réalisée par [notre comité de lecture](#). Ces ouvrages sont consultables en salle I, en Haut-de-jardin de la Bibliothèque nationale de France, site François Mitterrand.

## Livres d'images

### [La Chenille très affamée] الدودة الشديدة الجوع

Eric Carle ; trad. de l'anglais Mohammad Anani

Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2008

[n.p.] : ill. coul. ; 21 x 29 cm

ISBN 978-977-6171-14-5 : 51,50 \$

À partir de 5 ans

Les livres tactiles en arabe sont suffisamment rares pour être mentionnés, notamment quand il s'agit d'un livre bilingue arabe-braille qui reprend un classique de la littérature pour la jeunesse : *The Very Hungry Caterpillar* [La Chenille qui fait des trous] d'Eric Carle. La maison d'édition Dar Al-Balsam en avait déjà publié une traduction en arabe en 2005. Ce livre tactile se base sur une réalisation artisanale de Dreaming fingers en Inde, qui en avait proposé une version anglais-braille. Plus de trente-quatre textures différentes ont été utilisées pour sa fabrication. Espérons que le prix élevé du livre ne l'empêchera pas de trouver son public, dans une région où les livres tactiles font désespérément défaut. (HC)

### [Paddington au carnaval] بادنتن في المهرجان

Michael Bond ; ill. R. W. Alley ; trad. de l'anglais Fatima Sharafeddine

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2013

[32] p. : ill. coul. ; 27 x 26 cm

ISBN 978-9953-264-57-8 : 8 250 LL

À partir de 3 ans

Pour gagner un tour de bateau gratuit sur le canal de *Little Venice* à Londres, l'ourson Paddington doit trouver le plus de mots possible commençant par la lettre d. Mais le lecteur, qui suit Paddington et Monsieur Gruber, son ami, dans leur promenade à la recherche de nouveaux mots, voit bien qu'un garçon espionne l'ourson et note tous les mots que celui-ci trouve... Mais pas d'inquiétude, tout finit toujours bien pour l'ourson à l'imperméable bleu et au chapeau rouge, personnage célèbre en Grande-Bretagne ! Les lecteurs du Monde arabe auront le plaisir de suivre ses aventures, publiés en arabe par les éditions Hachette Antoine. (HC)

### [Paddington et la surprise de Noël] بادنتن ومفاجأة عيد الميلاد

Michael Bond ; ill. R. W. Alley ; trad. de l'anglais Fatima Sharafeddine

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2013

[32] p. : ill. coul. ; 27 x 26 cm

ISBN 978-9953-264-58-5 : 8 250 LL

À partir de 3 ans

Voici une nouvelle aventure du fameux ourson Paddington du Pérou, toujours coiffé de son chapeau rouge et portant son imperméable bleu. Ce personnage célèbre de la littérature de jeunesse britannique séduit toujours les lecteurs par sa naïveté et sa tendance à enchaîner les bêtises... Dans cette histoire, Paddington visite un centre commercial à Londres, en période de Noël, avec la famille Brown et Madame Bird. Mais on peut compter sur Paddington pour transformer une simple visite en aventure... (HC)

### ♥ Suffit la bagarre !

Lenia Major ; ill. Mazen Kerbaj  
Beyrouth (Liban) : Samir, 2012  
[40] p. : ill. coul. ; 34 x 25 cm  
ISBN 978-9953-314-36-5 : 13 €  
À partir de 4 ans

Un chevalier et un dragon sont face-à-face. Le chevalier veut tuer le dragon : il porte une armure qui est réduite en cendres par le dragon ; il brandit deux épées qui ne font pas le poids face aux crocs aiguisés de l'animal ; l'homme sort ses trois haches qui ne résistent pas aux griffes du monstre... La montée en nombre et en puissance de l'artillerie utilisée par le chevalier n'y fait rien : le dragon semble invincible... Mais qui peut résister à neuf bouquets de fleurs ? La fin de l'histoire, inattendue, ne manque pas de piment. Le texte, rimé et rythmé, est plein d'entrain. Les dessins croqués aux couleurs bien tranchées de Mazen Kerbaj, dessinateur libanais de bandes dessinées, rendent bien le ridicule de certaines situations. Un album grand format, plein d'humour, à découvrir ! (MC)

Ce livre existe aussi en arabe : سَتِمْتُ الْعِرَاكَ ISBN 978-9953-31458-7

### ♥ [Tonino l'invisible] طونينو الخفيّ

Gianni Rodari ; ill. Alessandro Sanna ; trad. de l'italien Arza Khodr  
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2012  
[32] p. : ill. coul. ; 34 x 24 cm  
ISBN 978-9953-264-87-5 : 18 000 LL  
À partir de 6 ans

Devenir invisible quand on ne sait pas sa leçon, qui n'en a pas rêvé ? Mais, Tonino, lui, le devint effectivement. S'il trouva cela plaisant un moment, par exemple pour se gaver de bons gâteaux à la pâtisserie, il devint vite très angoissé à l'idée de ne pouvoir retrouver l'affection de ses parents inquiets. C'est un vieux monsieur, assis sur un banc au parc, qui rompra le sort, car l'enfant l'a remarqué et lui a parlé, lui qui avait l'impression d'être devenu invisible aux yeux de tous. Le propos de Rodari, qui traite avec légèreté des thèmes essentiels, est servi admirablement par le travail d'Alessandro Sanna avec ses personnages esquissés en quelques traits à l'encre et des traînées de couleurs, toutes en mouvement, comme si elles aussi étaient prêtes à disparaître. Un bel album à découvrir dans une traduction en arabe fluide, réussie. (NB)

### Un zèbre est un zèbre الحمار الوحشي هو حمارٌ وحشيّ

Max Huwlyer et Jürg Obrist ; trad. en français Jean René ; trad. en arabe Samia Al-Imam  
Casablanca (Maroc) : Yanbow Al Kitab, 2012  
[32] p. : ill. coul. ; 22 x 29 cm  
Version française. ISBN 978-9954-486-54-2 : 9 €  
Version arabe. ISBN 978-9954-486-52-8 : 9 €  
Version bilingue. ISBN 978-9954-486-52-8 : 9 €  
À partir de 8 ans

Un petit zèbre se pose des questions sur ce qui le caractérise. Ses rayures ! Oui, mais ses rayures sont-elles blanches ou noires ? Est-il blanc ou noir ? Les interrogations le taraudent jour et nuit et le tourmentent tant qu'il se prend à espérer perdre ses rayures. Mais tout blanc ou tout noir, les autres zèbres ne le reconnaissent pas et c'est finalement en retrouvant ses rayures qu'il se sent le mieux. Une histoire amusante qui aborde les interrogations existentielles des petits.

Ce livre existe en versions française, arabe et bilingue. On regrette cependant une traduction française qui manque de fluidité et un texte arabe dont le niveau nous semble inadapté à un public enfant. On applaudit en revanche l'idée ingénieuse et innovante de la version bilingue : l'histoire est racontée en arabe et la version française apparaît sur les rabats de la couverture, ce qui permet de feuilleter le livre en arabe tout en lisant le texte en français. Une belle façon de familiariser un public francophone avec la langue arabe. (SR)

## Premières lectures

### Lo Disporition

Gwendoline Raisson ; ill. Sinan Hallak  
Beyrouth (Liban) : Samir, 2012  
[32] p. : ill. coul. ; 18 x 14 cm  
ISBN 978-9953-314-34-1 : 6 €  
À partir de 6 ans

Jeanne, Léa et Paul sont chargés d'apprendre un long poème pour le spectacle de fin d'année scolaire. Pour éviter le trac, lors de la première répétition chez Léa, ils avalent une cuillerée de « potion lyrique », potion censée protéger les comédiens contre le trac et les trous de mémoire. À première vue, l'essai est concluant ! Mais, le soir, Léa ne peut plus prononcer un seul a, et le lendemain matin, la lettre o remplace la lettre a dans chaque mot qu'elle dit ! Léa et ses amis réussiront-ils à se tirer de ce mauvais pas ? Soyez rassurés, tout finira par s'arranger, grâce à une gorgée d'une autre potion « contre les pertes de a ». On rit à la lecture de ce petit album, illustré par Sinan Hallak, qui campe trois petits personnages aux traits naïfs, caractérisés par la disproportion entre la taille de la tête et le reste du corps, et use de bulles pour leur donner la parole, ce qui donne plus de lisibilité à l'album.

Néanmoins, l'histoire paraît un peu répétitive et un peu compliquée pour le public ciblé, d'autant plus qu'« Alphabet », poème charmant et loufoque de Maurice Carême, choisi comme point de départ et d'arrivée de l'histoire, est truffé de mots difficiles. (LV)

## Romans

### [Kiffe kiffe demain] غداً كيف كيف

Faiza Guène ; trad. du français Sahar Saïd  
Doha (Qatar) : Bloomsbury Qatar Foundation Publishing, 2010  
160 p. ; 20 x 13 cm  
ISBN 978-99921-42-43-1 : 10,50 \$  
À partir de 14 ans

Doria a quinze ans et vit seule avec sa mère dans une banlieue parisienne. Le roman se présente comme son journal dans lequel elle raconte son quotidien rythmé par les rendez-vous avec la psychologue et l'assistante sociale, les moments passés avec Hamoudi, son ami d'enfance, son premier baiser avec Nabil le nul, sa mère, sa tante Zohra qui n'est pas vraiment sa tante, Lila et sa fille... Un texte truffé d'expressions argotiques, de jeux de mots et de références qui parlent au jeune lecteur français. Et c'est bien ce style qui fait tout l'intérêt du livre. On s'interroge ici sur le choix de l'éditeur qui a traduit un texte qui nous semble impossible à rendre dans une langue étrangère sans être en grande partie vidé de sa substance. On comprend que le sujet du roman, la vie quotidienne d'une jeune fille des banlieues, peut avoir séduit l'éditeur mais malheureusement le pari n'est pas réussi. Le texte traduit, non seulement ne rend pas du tout le style argotique de son original en français, mais devient parfois tout à fait incompréhensible. (SR)

### [Le Roi des objets] ملك الأشياء

Tarek Abd al-Bari  
Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2010  
196 p. ; 20 x 13 cm  
ISBN 978-977-617-111-4 : 39 LE  
À partir de 10 ans

Karim découvre sa nouvelle école, une école comme toutes les écoles... en apparence du moins ; car « Hossam alQirsh » et ses acolytes y font régner la terreur. Mais Karim n'est pas un étudiant ordinaire, il est capable de parler aux objets, des objets qui se plaignent des mauvais traitements qu'ils subissent quotidiennement. Devenu le porte-parole de ces objets en pleine révolte, Karim va tenir tête à Hossam et sa bande, au professeur Alesh Hinnish qui convoite le poste de directeur et au très influent père de Hossam qui contrôle tout. Un roman qui a le mérite de vouloir sensibiliser le jeune public aux questions de justice et de liberté, même si le déroulement de l'histoire ne nous convainc pas totalement. Avec une telle intrigue, il devrait transporter le jeune lecteur dans l'univers du fantastique mais le style est assez monotone, les rebondissements peu palpitants et plutôt prévisibles. (SR)

## Contes

### ♥ L'Arbre au secret

John Kilaka ; trad. en français Jean René  
Casablanca (Maroc) : Yanbow Al Kitab, 2012  
[32] p. : ill. coul. ; 22 x 29 cm  
ISBN 978-9954-486-55-9 : 9 €  
À partir de 5 ans

Un jour, la sécheresse s'installe au pays des animaux, bientôt suivie de la famine. Un seul grand arbre continue à porter de merveilleux fruits. Mais impossible de les récolter, les fruits restent accrochés à l'arbre. C'est une petite lapine qui a l'idée d'aller voir la vieille et sage tortue pour lui demander conseil. Toutefois, on la juge trop petite pour se charger de cette tâche, et ce sont les animaux les plus gros, l'éléphant et le buffle qui sont envoyés auprès de la tortue qui, effectivement, connaît la solution et leur livre le secret : ils doivent s'adresser à l'arbre en l'appelant par son nom. Pas de chance : sur le chemin du retour, ils oublient le fameux nom. Tous les animaux vont défiler en ordre décroissant de taille chez la tortue, et tous vont oublier le nom, jusqu'à la petite lapine qui, elle, mènera à bien sa mission.

Une jolie fable – recueillie par l'auteur-illustrateur de ce livre, l'artiste tanzanien John Kilaka – dont la morale ne pourra que séduire les enfants. Les illustrations, réalisées selon le style de peinture Tingatinga développé par Edward Said Tingatinga dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle en Tanzanie, sont non seulement très colorées et vivantes, mais aussi très modernes : ainsi, les animaux sont habillés de manière tout à fait contemporaine. Ce contraste entre le récit, mené sur le ton d'un conte traditionnel, et les illustrations si modernes, ajoute encore au charme de ce livre. John Kilaka a reçu le prix « Nouveaux horizons » de la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne en 2005 pour son livre *Gute Freunde*. (MW)

Ce livre existe aussi en arabe sous le titre : الشجرة العجيبة, trad. en arabe de Samia Al-Imam, ISBN 978-9954-486-53-5.

## Géha et compagnie : contes populaires d'Orient

Racontés par Marwan El-Ahdab ; ill. Maya Majdalani

Beyrouth (Liban) : Samir, 2012

[228] p. : ill. coul. ; 18 x 15 cm

ISBN 978-9953-314-35-8 : 10 €

À partir de 9 ans

Ce petit recueil (dont le format, la mise en pages et le papier peuvent évoquer la fameuse collection « Sagesses et malices » d'Albin Michel) regroupe dix contes facétieux tirés du patrimoine arabe : on y trouve des histoires de Géha (alias Joha, Hodja, ou encore Nasruddine), le fameux fou, sage et roublard, qui fait rire petits et grands dans une grande partie du pourtour méditerranéen, mais aussi des contes adaptés des *Mille et une nuits* ou du *Livre de Kalila et Dimna*. Les récits sont bien menés, les illustrations originales. Des contes à déguster pour s'amuser en s'instruisant, ou s'instruire en s'amusant... (MW)

## Documentaires

### Le Chien

Marwan El-Ahdab

Beyrouth (Liban) : Samir, 2012 (Peau, poils et pattes)

[28] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-313-79-5 : 7 €

À partir de 6 ans

Vous découvrirez tout au long des chapitres de ce livre comment le chien, ce fidèle compagnon ô combien aimé de l'homme, l'accompagne depuis les temps les plus anciens, à la fois dans son quotidien et dans son travail. Vous découvrirez aussi les multiples races qui existent et les caractéristiques propres à chacune d'entre elles. Ce livre dévoile également des informations moins connues comme l'existence de psychologues pour chien, de cimetières pour chien ou encore le fait que certains soient devenus des stars de cinéma ou des astronautes. Le texte est fluide, clair, et apporte des renseignements passionnants. Grâce aux phrases courtes et aux multiples informations situées en bas des photos, l'enfant n'est pas noyé dans un surplus de détails et maintient son attention tout en satisfaisant sa curiosité. (SZ)

Ce livre existe aussi en arabe : **الكلب** ISBN 978-9953-31429-7

### Le Dromadaire

Marwan El-Ahdab

Beyrouth (Liban) : Samir, 2012 (Peau, poils et pattes)

[28] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-313-80-1 : 7 €

À partir de 6 ans

Le dromadaire est le roi du désert, sa grande résistance aux conditions extrêmes en fait le compagnon indispensable des nomades. Mais savez-vous d'où vient son secret ? De sa bosse ! Figurez-vous qu'elle pèse plus de 20 kg. Grâce à elle, il peut tenir de longs jours sans boire ni manger...

À travers ce documentaire très bien illustré, à la fois par des photos en pleine page et par des vignettes placées au milieu du texte, vous saurez tout sur cet animal. Les secrets de son endurance, le rôle que cet infatigable voyageur a joué dans les échanges commerciaux à travers l'histoire, comment il faut s'y prendre pour le faire avancer, comment il se reproduit, ou encore, à quelle grande famille il appartient... (SZ)

Ce livre existe aussi en arabe : **الجمال** ISBN 978-9953-31430-3

### [Poème. Une sculpture de Salwa Rawda Choucair] قصيدة. منحوتة سلوى روضة شقير

Rim Sayegh Najjar et Bassam Kahwaji

Beyrouth (Liban) : Alarm, Naufal, 2012 (Ala darb-il-fan = Sur le chemin de l'art)

32 p. : ill. coul. ; fotogr. coul. ; 23 x 27 cm

ISBN 978-9953-265-34-6 : 15 \$.

À partir de 6 ans

Tout commence par un point jaune sur un fond bleu ciel. Puis d'autres points jaunes, des points d'autres couleurs qui peuvent se rapprocher, s'éloigner. Si on les relie, on peut créer des formes différentes. Et on peut aussi colorier ces formes de couleurs variées, les découper, les superposer, les disposer différemment... Salwa, elle, a créé une forme remarquable, que le lecteur découvre. Cette forme, elle l'a transformée en sculptures, utilisant des matériaux et des techniques variés. Le lecteur peut les admirer, ainsi que d'autres créations réalisées avec la même forme, comme un tapis, un collier, une peinture... Quelques lignes en fin d'ouvrage donnent des informations sur Salwa Rawda Choucair, artiste libanaise.

Ce livre, très original, est l'un des rares ouvrages d'initiation à l'art pour enfants créés dans le Monde arabe et consacré à des artistes locaux. Le déroulement progressif et interactif des informations, le parti pris de faire découvrir l'œuvre de Salwa Rawda Choucair « de l'intérieur », de présenter ses créations visibles dans les lieux publics et de montrer son atelier, permet au lecteur d'apprivoiser en toute intimité une œuvre assez complexe. Un livre superbe, une belle réalisation, qui aurait été un grand coup de cœur... si la couverture avait été différente. Celle-ci ne reflète ni la richesse du contenu, ni sa recherche esthétique, ni l'approche subtile des auteurs et leur façon intelligente d'aborder un thème très particulier. Une couverture qui dessert fortement un ouvrage par ailleurs remarquable. (HC)

### **Raconte-moi Chqara et la musique andalouse**

Mohamed Benlamlih ; ill. Karishma Nankani Chugani ; trad. de l'arabe et adapt. en français Mohamed Khounche Casablanca (Maroc) : Yanbow Al Kitab, 2011

[51] p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm

ISBN 978-9954-486-51-1 : 15 €

À partir de 9 ans

Cet ouvrage présente la musique andalouse à travers le récit de la vie du musicien marocain Abdessamek Chqara, véritable icône de la vie musicale au Maroc. Baignant depuis l'enfance dans une ambiance familiale et sociale marquée par la spiritualité soufie, la poésie et la musique, il se familiarise très tôt avec les samaa, concerts religieux, et avec la musique profane arabo-andalouse. Participant dès l'adolescence à des soirées musicales et à des célébrations religieuses, il chante, joue du luth, puis devient un violoniste hors pair. Il exercera comme musicien, puis comme professeur au conservatoire de Tétouan, approfondissant sa connaissance de la musique andalouse marocaine, et contribuant à la sauvegarde de ce patrimoine. Il s'intéressera parallèlement à la musique traditionnelle des montagnes de la région de Tétouan, musique qui lui inspire plus de cinquante chansons que les Marocains fredonnent encore.

Le récit de la vie d'Abdessadek Chqara, fait à la première personne, rend bien compte de l'atmosphère dans laquelle l'enfance et l'adolescence du musicien se sont déroulées. Il est assez bien mené, même si le ton en est un peu guindé. Les illustrations en couleurs, mêlées au corps du texte ou en pleine page, renforcent l'idée d'une ambiance « hors du temps ». Chaque double page de ce récit fictionnel est encadrée d'une bordure bleu foncé. On peut regretter quelques fautes d'orthographe et des tournures maladroites qui ne simplifient pas la lecture. Les doubles pages à caractère documentaire qui s'intercalent entre différentes étapes du récit, reprenant des thèmes abordés par le narrateur, tels la nouba andalouse ou l'histoire de l'Andalousie arabe, sont marquées par des frises horizontales. Certaines informations, ainsi que des définitions de termes religieux, poétiques ou musicaux, figurent dans des encadrés sur fond jaune pâle. Mais ce système de repérage, pour esthétique qu'il soit, ne fonctionne pas vraiment, et l'on peine à voir l'organisation de l'ouvrage, qui ne ressort pas non plus clairement du sommaire. Les informations sont dispersées et manquent parfois de clarté ou d'approfondissement. Il aurait été peut-être bienvenu de regrouper toutes les informations documentaires dans un dossier, complété par une brève présentation des instruments traditionnels de la musique andalouse (qui fait ici défaut) et par un glossaire des termes religieux, poétiques et musicaux. Un CD d'extraits musicaux accompagnant le livre aurait été tout indiqué.

Néanmoins, ce livre cartonné est plaisant à l'œil, et il a le mérite d'aborder un thème quasiment absent de la littérature de jeunesse ; une initiative à saluer. (LV)

#### **Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

#### **Rédacteurs :**

Nathalie Beau (NB), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Michaël Chik (MC), Bibliothèque Couronnes, Paris

Sarah Rolfo (SR), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris

Safia Ziour (SZ), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris